

неискушенного читателя от понимания истины, например в сочетании «wechselvolle Geschichte» (ND, 1. Februar 1968, S. 1. «7. Tagung der Volkskammer der DDR»), то же можно сказать о слове «unverlierbar» («см. в «Большом немецко-русском словаре»), дальше см. сочетание «unverlierbare Erfahrungen» (ND, 16. März 1968 «Eigentum und ökonomisches System»);

г) к терминам спортивной лексики уместно замечание одного славянского филолога — не ұзаранае поле. У нас одной Н. П. Пахомовой (Ленинград) с ним не справиться;

д) иноязычные термины и аббревиатуры часто встречаются в периодической печати. Они хорошо разработаны у Е. В. Розен и М. Я. Цвилинг. Мы склонны полагать, что не все заимствованные слова следует включать в словари. В наше время, когда во всех языках употребляется много иноязычных терминов, конечно нужно уделять им внимание в частности и в немецко-русских словарях, но следует соблюдать известную меру. Например, было бы нецелесообразным включать в немецко-русский словарь такое английское слово, как «fifty-fifty». «Unter fifty-fifty des Gewinns wollten sie es nicht machen» (ND, 11. Januar 1968, S. 6 «Syrisches Erdöl in eigener Regie»).

В заключение напомним, что чем больше трудностей окажется у составителя словаря, тем меньше их будет у его читателей.

#### Литература

1. Лепинг Е. И., Страхова Н. П., Филичева Н. И., Цвилинг М. Я., Черфас Р. А. Большой немецко-русский словарь. Изд. «Советская энциклопедия», Москва, 1969.

2. Лепинг А. А., Страхова Н. П. Немецко-русский словарь. Гос. изд. иностранных и национальных словарей, Москва, 1958.

3. Лепинг А. А., Страхова Н. П. Русско-немецкий словарь. Гос. изд. иностранных и национальных словарей, Москва, 1956.

4. Розен Е. В. Новая лексика в современном немецком языке. «Иностранные языки в школе», 1966, № 4, стр. 53—61.

Г. В. КАЛИНИН

### МЕТОДИКА ОТДЕЛКИ НАРУЖНЫХ ОГРАЖДАЮЩИХ ПОВЕРХНОСТЕЙ ДЛЯ ПРОМЫШЛЕННОГО, КРУПНОПАНЕЛЬНОГО И ОБЪЕМНОГО ДОМОСТРОЕНИЯ

В постановлении ЦК КПСС и Совета Министров СССР «О мерах по улучшению качества жилищно-гражданского строительства» указывается на необходимость отделки фасадов зданий долговечными и красивыми материалами, в част-

ности декоративными бетонами. Обеспечить высококачественную наружную отделку элементов зданий, отвечающих самым высоким требованиям, можно только в заводских условиях.

Метод разработан на основании авторского свидетельства № 228589 (авторы Калинин Г. В., Погребняк Т. А., Абрамов В. В.) и содержит положения и рекомендации для домостроительных комбинатов, заводов, изготовляющих стеновые панели промышленных зданий, заводов объемного домостроения по долговечной отделке фасадных поверхностей изделий при формировании их «лицом вниз» и в вертикальных кассетах, путем обнажения заполнителя с помощью нанесения на опалубку замедлителя твердения бетона — технической буры.

При формировании изделий лицевой поверхностью вниз или в вертикальных кассетах, наиболее распространены способ обнажения заполнителя путем нанесения ослабляющих смазок в виде пасты на поддон формы. Такие смазки замедляют схватывание и твердение поверхностного слоя бетона, поэтому после термообработки наружная растворная часть фактурного слоя бетона легко счищается, обнажая при этом крупный заполнитель.

Обычно рекомендуются смазки из смеси замедлителя твердения бетона (ССБ, декстрин, меласса и др.) в различных концентрациях с глиняным тестом.

Недостаток этих способов в том, что смазка непрочно сцепляется с поверхностью формы. Поэтому при укладке, разравнивании и уплотнении фактурного слоя бетона возможно некоторое сдвигание смазки, в результате чего нарушается толщина слоя смазки, и следовательно, равномерность обнажения крупного заполнителя. По этой же причине указанный способ не может быть применен для обнажения заполнителя вертикально формируемых изделий.

Предложенный способ обнажения заполнителя с использованием в качестве замедлителя твердения бетона технической буры разработан и успешно внедрен с 1969 года на Витебском домостроительном комбинате.

Этот способ позволяет достичь равномерного обнажения заполнителя за счет значительного увеличения прочности сцепления замедлителя твердения бетона с поверхностью формы, а также применить его при обнажении заполнителя наружных стен блок-комнат в объемном домостроении.

Готовая панель имеет хороший декоративный вид и не требует никакой дополнительной отделки.

Из экспериментальных наружных стеновых панелей, офактуренных по описанному выше способу, в 1-м квартале 1967 года был построен 80-квартирный жилой дом серии 1—335. За этот период панели показали высокие эксплуатационные качества. Случаев разрушения фактуры, протекания или промерзания панелей не наблюдалось.